



Қазақстан Республикасының
тәуелсіздігіне 30 жыл толуына арналған
**«ҰЛЫ ДАЛА ҚҰНДЫЛЫҚТАРЫ:
ТІЛ ЖӘНЕ ТӘУЕЛСІЗДІК»**
атты халықаралық ғылыми-тәжірибелік
онлайн конференцияның
МАТЕРИАЛДАРЫ



Қазақстан Республикасының тәуелсіздігіне
30 жыл толуына арналған
«ҰЛЫ ДАЛА ҚҰНДЫЛЫҚТАРЫ:
ТІЛ ЖӘНЕ ТӘУЕЛСІЗДІК» атты
халықаралық ғылыми-тәжірибелік
онлайн конференцияның
МАТЕРИАЛДАРЫ

– тақтаға ядро мен өріс суретін салып, сөздерді жазып, иллюстративті тәсілді қолдануға болады;

– оқушы санасында сөздердің тобын галактикалармен ассоциация құруға болады.

Мектептегі «Қазақ тілі» мен «Қазақ әдебиеті» пәндері оқушылардың бойында адамгершілік қасиеттерді, адами құндылықтарлы үйрететін негізгі пән екені белгілі. Қазақ тілін де заман талаптарына сай өзгертіп, бейімдеп түсіндіруге болады. Мектеп бағдарламасында сөздің лексикалық мағынасын оқытып, оның грамматикалық мағынасы туралы сөз қозғалмайды. Ал функционалды-семантикалық өріс – сөздің лексикалық мағынасын да, грамматикалық мағынасын да тоғыстыратын тәсіл. Сан-мөлшер категориясын функционалды тұрғыда оқыту арқылы білім алушылардың функционалды сауаттылығын қалыптастыра аламыз.

Пайдаланылған еңбектер:

1. Әлкебаева Д. Қазақ тілінің функционалды грамматикасы. Оқулық. – Алматы: Қазақ университеті, 2019. – 200 б.
2. Күзекова З. Сан есім категориясы: синтаксистік құрылымдары мен өрістері. – Алматы, 2014.
3. Момынова Б., Саткенова Ж. Қазақ тілінің морфологиясы. Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2014. – 279б.
4. Хасенова А. Қазіргі қазақ тіліндегі сан есімдер. – Алматы, 1957.
5. Қабылдина Л. Мөлшер, өлшем мағыналарының функционалды, семантикалық өрісі: фил. ғыл. канд. ... дис.: 10.02.02. – Астана, 2007. – 117 б.
6. Маралбек Е. Мөлшер категориясының тарихи парадигмасы (лингвистикалық аспектіде): филос. докторы (PhD) ... дис. – Алматы, 2016.
7. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 355 с.
8. Букетова Н.И. Реликтовая корневая морфема как языковая универсалия. – Алматы, 1994. – 296 с.
9. Дәулетбекова Ж., Қосымова Г. Қазақ тілі. Жалпы білім беретін мектептің 5-сыныбына арналған оқулық. – Алматы: Атамұра. 2017. -192б.

Муратбаева И.

кандидат филологических наук, доцент

Абдрахманова Ж.

кандидат филологических наук, старший преподаватель
КазНУ имени Аль-Фараби

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ НА ЛАБОРАТОРНО-ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ЯЗЫКОВЫМ ДИСЦИПЛИНАМ

Как известно, переводческая работа является одним из главных способов овладения языком и одним из основных и потому часто применяемых методов обучения языку на практических занятиях в вузе. Данной теме посвящено множество исследовательских работ, в которых раскрывается суть данного вида работы с различных точек зрения. В трудах многих ученых переводческая работа рассматривается как одно из средств развития речевой культуры обучающегося, которое дает возможность на различных уровнях овладеть богатством литературного языка. Актуальность темы заключается в том, что переводческая работа в иноязычной аудитории имеет неоднозначную оценку со стороны практикующих преподавателей, вызывает споры и требует более детального ее изучения. Об актуальности и сложности данного вида работы в условиях мультилингвизма свидетельствует и необходимость учета как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Целью данной работы является обобщение опыта по проведению переводческой работы в русскоязычной аудитории при изучении казахского языка, формулирование собственных выводов об эффективности этого вида работы.

На занятиях казахского языка в русскоязычной аудитории переводческая работа проводится регулярно. Трудность такой работы заключается в довольно низком уровне владения русскоговорящими студентами казахским языком и ограниченным словарным запасом. Здесь можно назвать как объективные, так и субъективные причины. К объективным причинам можно отнести нехватку учителей в школах, вследствие чего зачастую не проводятся занятия, а также недостаточную методическую подготовленность учителей. Как показывает практика, на развитие коммуникативных компетенций отводится мало времени, либо такие компетенции вовсе не формируются. Кроме этого, к отрицательным моментам можно также отнести длительную подготовку к тестам по ЕНТ, когда учащиеся затрачивают время и направляют все свое внимание на решение задач, не соответствующих целям языковой подготовки в целом. Результат – в большинстве своем студенты-первокурсники не владеют устной речью, их активный словарь невелик. К субъективным факторам следует отнести отсутствие у учащегося личного интереса к изучению языка, недостаточная мотивация в изучении казахского языка по причине отсутствия языкового окружения и языковой потребности, непонимание важности знания государственного языка для успешной будущей профессиональной деятельности.

Обратимся к характеристике особенностей переводческой работы при изучении казахского языка в русскоговорящей аудитории. Переводческая работа, являясь одним из главных составляющих словарной работы и эффективным методом изучения языка, используется на всех этапах языкового обучения. Как известно, она активно применяется на начальном и среднем этапе обучения языку, а по мере увеличения словарного запаса изучающего язык и последующего повышения его языкового уровня имеет тенденцию к снижению. Хотя значение переводческой работы не уменьшается на занятиях по изучению профессионального языка, т.к. термины, терминосочетания и другие профессиональные языковые формулы и синтаксические конструкции требуют особого внимания. Опыт показывает, что не каждый студент, владеющий казахским языком на высоком уровне, умеет переводить, т.к. перевод наряду с лингвистическими знаниями требует от переводчика владения переводческими навыками. Кроме этого, качественный перевод с одного языка на другой осуществим при наличии не только языкового образования, но и знания культурных и ментальных особенностей народов и носителей языков [1, 148-с.].

Конкретная преподавательская деятельность доказывает, что умение переводить с одного языка на другой может быть качественным показателем владения обоими языками. Переводческая работа четко и ярко показывает контраст между языками, дает возможность обучающемуся глубже осознавать особенности своего родного языка или того языка, с которого он переводит. Кроме этого, этот вид работы требует больших мыслительных и энергетических затрат, т.к. в процессе перевода идет параллельное сопоставление двух, а иногда и более языков, что требует сильных эмоциональных переживаний, мыслительного напряжения и больших усилий. И лишь когда человек свободно и всесторонне владеет языками, идет плавный переход от одного языка к другому без особых усилий, хотя и здесь может возникать такая проблема, как смешение языков.

Безусловно, свободный перевод с одного языка на другой возможен только при свободном владении обоими языками, когда у обучающегося накоплен достаточно активный лексический запас, выработаны навыки грамотного употребления языка. В связи с этим переводческая работа требует тщательного изучения коннотативного и денотативного значений слов, словосочетаний, терминов и строгого контроля при переводе с одного языка на другой. Некачественный перевод слов и текстов в последующем может привести к искажению содержания текста, неуместному употреблению слов в различных ситуациях. Сравнительно-сопоставительный анализ слов показывает, что их денотативное значение в большинстве случаев может быть общим и совпадать с друг другом, тогда как коннотативное значение может быть различным и применяться в самых разных сферах. Как следует из практики, изучение денотативного и коннотативного значения слов способствует выработке языкового

чутья, формированию языковой компетенции, развитию долговременной памяти у студентов, т.к. контрастное изучение этих значений слов дает возможность глубже осознавать общие признаки и различия [2, 112-с.].

Значение наличия навыков перевода усиливается в условиях полиязычия, при котором не всегда приходится переводить с родного языка надругой, чаще бывает, что оба языка являются приобретенными, «чужими». И в этом случае ярко демонстрируется не только уровень владения языком, но и те недостатки и упущения, которые имели место быть в процессе обучения языку. Часто такие казусы возникают при омонимии, подборе синонимов, построении синтаксических конструкций. При проведении переводческой работы преподавателю следует учитывать особенности разных видов перевода. Так, прямой и обратный переводы преследуют разные цели, в связи с чем и приводят к разным результатам. Как показывает опыт, перевод на русский язык может быть использован для выявления общего понимания содержания текста, для контроля общего восприятия неизвестного материала, тогда как перевод на казахский язык помогает студентам более детально изучать значение слов, развивает навыки практического применения грамматических правил. Обратный перевод с родного языка на казахский язык требует от обучающихся наибольшей концентрации внимания, более четких осознанных целенаправленных действий при подборе значения слова либо грамматических показателей. Поэтому перевод на русский язык происходит более успешно, чем перевод на казахский язык.

Использование различных способов перевода на занятиях также будет способствовать усилению мотивации к изучению неродного языка. Выбор способа перевода: прямого или обратного перевода; перевода слов, словосочетаний, предложений или контекстуального перевода; синхронного перевода, устного или письменного перевода – зависит от целей занятия и приоритетов преподавателя [3, 48-с.]. Хотя и многократно доказывалась эффективность этого вида работы, опыт показывает, что он не всегда приносит пользу. Неэффективна переводческая работа при низком уровне владения языком: как казахским, так и русским. Невладение языковыми тонкостями и нюансами переводимого языка приводит к некорректным и вовсе непонятным переводам. Известно, что даже близкородственные языки имеют значительные различия и полны языковых противоречий, не говоря уже языках, принадлежащих к разным языковым семьям, подтверждением чему являются казахский и русский языки. Кроме того, переводческая работа не приносит результата в ситуациях незнания или непонимания культурно-этнических особенностей народа. Язык, как известно, не только передает культуру определенного этноса, но и выражает мировоззрение этого народа. Студент, переводящий текст, обязан учитывать эти моменты и, если не владеет такой информацией, вынужден также затрачивать время на его поиски. К сожалению, не всегда имеется такое количество времени на перевод во время занятий, и преподавателю необходимо заменить его другими методическими приемами. Также и со стороны обучающихся не всегда наблюдается стремление к глубокому поиску альтернативных вариантов перевода, что в итоге приводит к снижению мотивации для продолжения работы. По этой причине повторение подобных ситуаций зачастую приводит к отрицательным результатам и ошибкам.

Переводческая работа, проводимая на занятиях по языковым дисциплинам, должна быть целенаправленной, т.е. в контексте с другими методическими приемами должна быть результативной и соответствовать целям и задачам проводимого урока. Спонтанный перевод без дальнейшего анализа итогов перевода в конечном счете приводит к отрицательному результату, т.к. работа будет считаться незавершенной, неоконченной. Как правило, студент не видит конечной цели, теряет мотивацию, и не желает дальше работать, что приводит бессмысленной трате времени. Хотя в некоторых случаях спонтанный перевод может проводиться по завершении определенного модуля лексических тем, что дает возможность оценить уровень подготовки студента, степень владения им грамматических правил и словарного запаса. Как известно, спонтанный перевод проводится без использования словарей,

заранее подготовленный текст должен соответствовать по тематике ранее пройденным темам, что дает в итоге возможность объективно оценивать конечный результат [4, 13-с.].

Переводческая работа на практических занятиях, как известно, предполагает использование словаря. На сегодняшний день существует большое количество словарей, как на бумажных носителях, так и электронных либо онлайн-переводчиков. Как следует из практики, словари на бумажных носителях используются студентами все меньше и меньше, тогда как электронные словари и онлайн-переводчики пользуются большим спросом. На наш взгляд, следует проанализировать ситуацию с использованием словарей, т.к. каждый из вариантов имеет свои преимущества, так и недостатки [5:34]. Словарей на бумажных носителях насчитывается множество видов, но, как правило, студенты используют только переводные словари, предназначенные для студентов и учеников школ с общим объемом 2500-3000 слов. Такие словари, как правило, грамотно составлены, содержат слова по всем лексическим темам, изучаемых на начальном и среднем уровне и, в целом, удовлетворяют потребность студентов в переводе слов по указанным темам. Однако работа с таким словарем не всегда эффективна, т.к. на поиски нужных слов затрачивается много времени, что в условиях ограниченного времени на занятиях не допустимо. Использование данных словарей может быть полезным в условиях выполнения домашних заданий, когда ограничения во времени отсутствуют [6, 17-с.].

Электронные словари, как известно, представлены на электронных носителях, и их использование возможно только при наличии компьютеров, ноутбуков и других технических средств. По количеству слов они представлены шире и по сравнению со словарями на бумажных носителях в более выигрышном положении. Электронные словари дают возможность быстрому поиску нужных слов, словосочетаний и их переводу, что является их преимущественным достоинством [7, 6-с.]. Однако, как следует из вышеуказанного, не всегда имеется возможность использование данного вида словаря в аудиторных условиях. Как и в случае работы со словарями на бумажных носителях, использование электронных словарей имеют ограничения.

Самыми востребованными на сегодняшний день являются онлайн-переводчики. Студенты часто пользуются приложениями google-переводчиков. Характеризуя положительные стороны данных приложений, следует указать в первую очередь их мобильность, когда студент за короткий промежуток времени может перевести наибольшее количество слов и выражений [8, 68-с.]. Во-вторых, можно указать их доступность, т.к. смартфоны с выходом в internet на сегодняшний день имеется у каждого [9]. Однако отрицательных факторов, на наш взгляд, намного больше. Во-первых, сам перевод слов и выражений в большинстве случаев очень искажен, т.е. не соответствует по смыслу. Говоря другими словами, значения слов не совпадают, а также невозможно определить авторов перевода. Во-вторых, изначально идет искажение содержания текста, а иногда полная потеря его смысла. В-третьих, следует указать потерю времени выполнение такой работы, что однозначно не приемлемо в условиях аудиторной работы. Конечно, можно рекомендовать онлайн-переводчики, которые уже дополнены, грамматически выправлены, прошли апробацию. Однако, как следует из практики, работа с онлайн-переводчиками не всегда результативна, т.к. быстрый и машинальный (механический) перевод не способствуют долговременному запоминанию смысла слов и содержания текстов [8]. Как следует из анализа, работа по переводу с использованием словарей требует более тщательного подхода. На наш взгляд, комбинированное использование различных видов словарей может влиять на качество переводимого текста.

Таким образом, переводческая работа на практических занятиях по изучению неродного языка является одним из наиболее активных методов овладения языком, пополнения лексического запаса, развития языковых, в том числе переводческих навыков. Переводческая работа, проводимая на занятиях регулярно, целенаправленно, имеет свои преимущества и недостатки, но в целом, при умелой организации дает возможность не только осваивать другой

язык, но и приобретать новые знания, расширять кругозор, знакомиться с новыми реалиями действительности, формировать научное мировоззрение.

Использованная литература:

1. Аюшева Д.П. Методы и приёмы словарной работы на уроках делового русского как иностранного // Вестник БГУ. – 2010. – №15. – С. 147-151.
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Учебное пособие. Сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова. – М., 2010. – 128 с.
3. Дидактика перевода. Материалы научной конференции / под ред. проф. В.Н. Базылева. – М., 2010. – 96 с.
4. Теория и практика преподавания русского языка как иностранного. -Вроцлав, 2012. – 181 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. -М., 2004. – 544 с.
6. Зимняя И.А. Психологический анализ говорения как вида речевой деятельности // Методика преподавания иностранных языков в вузе. – Т. 3. – Ч. 1. – М., 1973. – С. 54-84.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – 424 с.

Шәрібжанова Ғ.

филология ғылымдарының кандидаты,

Молдабаева Қ.

Ғ. Дәукеев атындағы Алматы энергетика және байланыс университетінің аға оқытушысы

СТУДЕНТТЕРДІҢ ОҚУ-ТАНЫМДЫҚ ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ДАМУДАҒЫ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ САУАТТЫЛЫҚТАРЫН ҚАЛЫПТАСТЫРУ

XXI ғасырда тіл саласын адам болмысы мен қызметімен тығыз байланысты психологиямен, философиямен, дінмен, тарихпен, мәдениетпен, қоғаммен және т. б. салалармен байланыстырып, кешенді зерттеу қолға алына бастады. Яғни ондағы тіл бірліктері жұмсалымдық қасиетіне қарай сипатталып, топтастырылатын болды. Сөйтіп, бүгінгі таңда функционалды тіл білімі тілді зерттеудің басты бағыттарының біріне айналды. Соның негізінде тілді басқа ғылым салаларымен, қоршаған ортамен, адамның ішкі жай-күйімен, көзқарасымен байланыстыра зерттейтін антропоэзектік бағыт қалыптаса бастады [1, 12-б.].

Постиндустриалды қоғам – экономикасында жоғары өнімді өнеркәсібі, білім индустриясы, жоғары сапалы және инновациялық қызметтердің жалпы ішкі өнімдегі үлесі жоғары, экономикалық және өзге де қызметтің барлық түрлерінде бәсекелестігі бар инновациялық сектор, сондай-ақ өнеркәсіп өндірісіне қарағанда қызмет көрсету саласында жұмыс істейтін халықтың үлесі неғұрлым жоғары қоғам. Постиндустриалды қоғамның мәні – халықтың өмір сүру сапасының өсуі және білім саласын қоса алғанда, инновациялық экономиканың дамуы. Ғылыми әзірлемелер экономиканың басты қозғаушы күші – білім индустриясының негізіне айналуға. Ең құнды қасиеттер – бұл қызметкердің білім деңгейі, кәсібилігі, оқуы және шығармашылық көзқарасы.

Қазіргі қоғамға постиндустриалды әлемде болып жатқан өзгерістерге тез бейімделе алатын адамдар қажет. Қазіргі уақытта ақпараттық қоғамдағы объективті тарихи заңдылық – бұл адамның білім деңгейіне қойылатын талаптардың заңды түрде артуы. Жаңа жағдайларда техникалық ЖОО-да оқу үдерісі «өмір бойы білім беру» тұжырымдамасын іске асыруға ықпал ететін құзыреттерді дамытуға бағытталуы тиіс. Кез келген құзыреттілікті дамытудың міндетті шарты адамның функционалдық сауаттылығының белгілі бір деңгейінің бастапқы болуы. Адамның функционалдық сауаттылық компоненттерін игеруінің хронологиялық шекарасының кеңеюі салдарынан функционалдық сауаттылық шегі үнемі жоғарылап отырады. Қазіргі уақытта жоғары оқу орны студенттерінің құзыреттілігін дамытуға ықпал ететін

<i>Жүзбаева А.</i> Тыныс алу қызметін атқаратын дене мүшелерінің түркі тілдерінде вариантталуы -----	181
<i>Кажығалиева С.</i> Қазақ тіліндегі модальділік категориясының грамматикалық репрезентациясы -----	184
<i>Садуова Г.</i> Ақұштап Бақтыгереева шығармаларының лингвопоэтикалық сипаты -----	190
<i>Мұханбетқали А.</i> 3.Сәнік көркем публицистикасындағы тілдік қолданыстар: мақал-мәтелдер мен тұрақты сөз тіркестерінің берілуі-----	195
<i>Бақытбекова З.</i> Ұлт ақынының тағылымы – ұрпақтар танымы -----	200
<i>Сманова Ә.</i> М. Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясындағы Құнанбай бейнесі -----	201
<i>Джасқбаева Ш.</i> М.Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясындағы әдет-ғұрып, салт-дәстүр көріністері -----	203
<i>Молдабаева А.</i> Проблемы оценочной лексики в казахском языкознании -----	206
<i>Айбекқызы С.</i> Cognitive linguistics as a sub-branch of cognitive science -----	211
<i>Садыкова А.</i> Қазақ тілінде фразеологизмдердің қолданылуы-----	216
3. БІЛІМ БЕРУ МАЗМҰНЫН ЖЕТІЛДІРУ: ОҚЫТУДЫҢ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ	
<i>Сатбекова А., Абилдаева Қ.</i> Студенттердің кәсіби білігін қалыптастыру (қазақ тілін жобалай оқыту технологиясы негізінде)-----	220
<i>Искакова Г., Шалабай Б.</i> Современные тенденции изучения модальности: эпистемическая модальность и эвиденциальность -----	223
<i>Иманалиева Ф., Сагиева А.</i> Тілдік құзіреттілікті дамытудағы тыңдалым дағдысының рөлі-----	227
<i>Саткенова Ж., Бекжан А.</i> Сан-мөлшер мәнді грамматикалық категорияларды оқытудың әдістемелік сипаты-----	230
<i>Муратбаева И., Абдрахманова Ж.</i> К вопросу об использовании переводческих технологий обучения на лабораторно-практических занятиях по языковым дисциплинам -----	236
<i>Шәрібжанова Ф., Молдабаева Қ.</i> Студенттердің оқу-танымдық құзыреттілігін дамытудағы функционалдық сауаттылықтарын қалыптастыру-----	240
<i>Рахман Н.</i> Шет тілді меңгеруге бағытталған педагогикалық дискурстың ұстанымдары-----	245
<i>Мұханбетқали А.</i> Қазақ тілін оқытудағы этномәдени ұғымдардың маңыздылығы-----	249